Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор з науково-педагогічної роботи

Пантелеймонов А.В.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р.

Робоча програма навчальної дисципліни

**Теорія та практика перекладу**

**4 курс**

рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

галузь знань **0302 Міжнародні відносини**

спеціальність **6.030202 Міжнародне право**

освітня програма **Міжнародне право**

спеціалізація

вид дисципліни **обов’язкова**

факультет **Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу**

2018 / 2019 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Карпусенко М.В.,ст.викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “05” червня 2018 року № 10

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Шевченко І.С.

Програму погоджено методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “28” серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Григорова-Беренда Л.І.

**Вступ**

Програма навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра

спеціальність 6.030202 Міжнародне право

### **1. Опис навчальної дисципліни**

1.1. Метою навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» майбутніх фахівців з міжнародних відносин, які матимуть кваліфікацію «перекладач з іноземної мови», є надбання ними навичок та умінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську в усній та письмовій формах. Курс практики перекладу тісно пов’язаний з практичною мовною підготовкою, адже перекладацька компетенція потребує володіння обома мовами, виробки навичок перекладу, знання перекладацьких норм, реалій англомовних країн, творчих здібностей.

Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» складається з двох частин: 1) перекладу ділової кореспонденції в галузі економіки з української мови на англійську та навпаки та 2) усного послідовного двобічного перекладу та перекладу з аркушу з української мови на англійську та навпаки текстів суспільно-політичного та соціально-економічного характеру.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Завдання даної навчальної дисципліни полягає у набутті студентами мовних знань і формуванні системи умінь з усного послідовного двобічного перекладу й письмового перекладу.

1.3. Кількість кредитів **5**

1.4. Загальна кількість годин **150**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.5. Характеристика навчальної дисципліни | | |
| обов’язкова | | |
| Денна форма навчання | Заочна (дистанційна) форма навчання | |
| Рік підготовки | | |
| **4-й** |  | |
| Семестр | | |
| **7-й, 8-й** |  | |
| Лекції | | |
| ­- | - | |
| Практичні, семінарські заняття | | |
| **75 год.** | - | |
| Лабораторні заняття | | |
|  | | |
| - | - | |
| Самостійна робота | | |
| **75 год.** | - | |
| Індивідуальні завдання | | |
| - | | - |

1.6. Заплановані результати навчання:

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: перекладацькі норми; принципи перекладацького скоропису; специфіку суспільно-політичної та соціально-економічної тематики; правила графічного оформлення ділового листа на англійській мові, а також основні форми написання ділового листа та відміни між ними; суспільно-політичну, наукову, соціально-політичну та бізнесову лек¬сику.

вміти: перекладати газетно-інформаційні матеріали з британських, американських, українських та російських джерел; перекласти різні види ділового листа (лист-запит, відповідь на запит, лист-оферту).

**2. Тематичний план навчальної дисципліни**

**Семестр 7**

**Розділ 1**

**Тема 1.**Ділова кореспонденція: Замовлення. Платіж.

**Тема 2.**Суспільно-політичний переклад: Переклад новин (усний послiдовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудiо - , вiдео-носiя: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А) Символи

**Семестр 8**

**Розділ 2**

**Тема 3.**Ділова кореспонденція: Скарги та уточнення

**Тема 4.**Суспільно-політичний переклад: Переклад новин (усний послiдовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудiо - , вiдео-носiя: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А) Символи

**3. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви розділів | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | заочна форма | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб. | інд. | с. р. | л | п | лаб. | інд. | с. р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Розділ 1** | | | | | | | | | | | | |
| Разом у семестрі 7 | 90 |  | 45 |  |  | 45 |  |  |  |  |  |  |
| **Розділ 2** | | | | | | | | | | | | |
| Разом у семестрі 8 | 60 |  | 30 |  |  | 30 |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | **150** |  | **75** |  |  | **75** |  |  |  |  |  |  |

**4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Назва теми | К-кість годин |
|  | **Семестр 7** |  |
|  | **Розділ 1** |  |
|  | Тема 1. Ділова кореспонденція: Замовлення. Платіж.  Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Нова книга , 2006. – 152 с. Уроки 7-12 (письмове виконання вправ) | 22 |
|  | Тема 2. **.**Суспільно-політичний переклад: Переклад новин  Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Уроки 5-6 (переклад всіх листів) | 23 |
| Разом | | 45 |
|  | Назва теми | К-кість годин |
|  | **Семестр 8** |  |
|  | **Розділ 2** |  |
|  | Тема 3. Ділова кореспонденція: Скарги та уточнення  Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Нова книга , 2006. – 152 с. Уроки 13-16 (письмове виконання вправ) | 15 |
|  | Тема 4. Суспільно-політичний переклад: Переклад новин  Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Урок 7 (переклад всіх листів) | 15 |
| Разом | | 30 |
| **Загалом розділ 1 та розділ 2** | | **75** |

**5. Завдання для самостійної роботи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Види, зміст самостійної роботи | К-кість  годин |
| Розділ 1 | Ділова кореспонденція  Скласти лист з розміщенням заказу на партію меблів(15 год).Написати лист з проханням продовжити термін оплати(15 год).Написати лист-скаргу (15 год). | 45 |
| Розділ 2 | Суспільно-політичний переклад  Робота з новинами: підготовка текстів на англійській та українській мовах; складання відповідного термінологічного глосарію.(10год) Робота з навчальним посібником, переклад з аркуша(10год), усний послідовний перекладз аудіо-носія та реферативний переклад(10год); | 30 |
| **Разом** |  | **75** |

**6. Методи контролю**

**7 семестр**

1. Поточний контроль: опитування, словниковий диктант, тематична робота (комбінований тест).

2. Підсумковий контроль: письмова залікова робота (комбінований тест/переклад)

**8 семестр**

1. Поточний контроль: опитування, словниковий диктант, тематична робота(комбінований тест).

2. Підсумковий контроль: письмова екзаменаційна робота (комбінований тест/переклад)

Шкала відповідності оцінки(за національною системою) кількості штрафних балів

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Кількість активних моментів | Кількість штрафних балів на «5» | Кількість штрафних балів на «4» | Кількість штрафних балів на «3» | Кількість штрафних балів на «2» |
|  |  |  |  |  |  |
| Переклад | 50 | 0-7,5 | 8-15 | 15,5-25 | 25,5 і більше |
| Комбінований тест | 80 | 0-8 | 8-24 | 25-40 | 36 і більше |

**7. Індивідуальне завдання**

Не передбачено

**8. Схема нарахування балів**

**7 семестр - залік**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання | | | | | залікова робота | Сума |
| Розділ 1 | Розділ 2 | Контрольна робота, передбачена навчальним планом | Індивідуальне завдання | Разом |
| Т1 | Т2 |  |  |  |  |  |
| 30 (мін.15) | 30 (мін.15) |  |  | 60 | 40 | 100 |

**8 семестр - екзамен**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання | | | | | екзамен | Сума |
| Розділ 3 | Розділ 4 | Контрольна робота, передбачена навчальним планом | Індивідуальне завдання | Разом |
| Т3 | Т4 |  |  |  |  |  |
| 30 (мін.15) | 30 (мін.15) |  |  | 60 | 40 | 100 |

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру | Оцінка | |
| для екзамену | для заліку |
| **90 – 100** | **відмінно** | **Зараховано** |
| **70-89** | **добре** |
| **50-69** | **задовільно** |
| **1-49** | **незадовільно** | **не зараховано** |

**9. Рекомендована література**

**Основна література**

Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Нова книга , 2006. – 152 с.

1. Ashley A. A Correspondence Workbook. – Oxford University Press. Oxford, UK ,2005. – 89 р.
2. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. – Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 124 р.

**Допоміжна література**

1. Давиденко І. В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МЕВ 3–5 курсів / И. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
2. ЗмійоваІ.В. We Talk Politics. Практикум з перекладу суспільно-політичного дискурсу для студентів 3-4 курсів. – Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – 80 стор.
3. Карпусенко М. В. Переклад суспільно-політичних та економічних текстів : навчально-методичний посібник / М. В. Карпусенко. – Харків : Вид-во ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 76 с.
4. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
5. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – 234 с.
6. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Х.: Константа, 1997. – 80 с.
7. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade. Spoken English for International Business. – Nelson House. UK ,1991. – 130 р.

**10. Інформаційні ресурси**

1. Ділові сторінки Інтернет

2. Англомовна преса

3. Телевізійні ділові новини й огляди